Review

DAVID APPELYARD, *Colloquial Amharic: A Complete Language Course*

Aethiopica 1 (1998), 229–231
ISSN: 1430–1938

Published by
Universität Hamburg
Asien Afrika Institut, Abteilung Afrikanistik und Äthiopistik
Hiob Ludolf Zentrum für Äthiopistik

*Colloquial Amharic* by DAVID APPELEYARD is one of the many language textbooks published by Routledge under the title “Colloquial Languages Series”. The book is classified into fourteen lessons (pp. 16–295) preceded by a short introduction (pp. 1–15). The last section of the book contains “key to exercises” (pp. 296–323) followed by an English-Amharic Glossary (pp. 324–371), a two pages grammatical index (pp. 372–373) and a very short Amharic index (pp. 374). The accompanying two cassettes, each about 60 minutes are recorded by the author himself, who actively participated in several of the Amharic conversations, assisted by four native speakers (two women and two men), supervised by YALEW KEBEDE, who also teaches Amharic at SOAS, like APPELEYARD.

*Colloquial Amharic* will enable learners to communicate in Amharic on everyday situations, to write and to read simple Amharic texts. The “interactive” system of learning a foreign language with its own script, transliteration and translation is established according to the modern standard. For the transliteration of the seven Amharic vowels Appleyard used ‘ā, ū, ē, ŵ, ă, ŏ, ō’ and for the explosive and ejective sounds of ‘ʧ ð m n k ʧ ð’ he adopted the IPA system (k’, t’, c’, p’, s’). An ambiguity comes with the changes in the transliteration system. In fact, Appleyard prefers to transliterate the second person plural form with ačču instead of aččhu - ’ѧւ’, because of the pronunciation (p. 20). The question here is how the student of Amharic can learn the correct form of the pronunciation, especially regarding the gemination of Amharic consonants, which is an important aspect in the Amharic verbs and nouns. A solution for this problem is to put two super-script dots on top of the Amharic scripts, like LESLAU (1967) did. APPELEYARD now shows the pronunciation of the double consonant only through the transliteration, e.g. ‘ʧʧ’ is transliterated as ‘mînm’, ‘חח’ as ‘allă’, which is in our opinion the best solution, because the Amharic is left as it is. *Colloquial Amharic* focuses on modern spoken Amharic, based on the language of everyday situation. All the fourteen lessons are presented in order to achieve certain objectives such as new vocabularies, grammatical elements and skills of the Amharic language. It begins with simple dialogues and continues with more pretentious sentences and exercises. *Colloquial Amharic* is contemporary because the texts are showing the recent social and political development in Ethiopia. There is e.g. a map of Ethiopia and Eritrea (p. 159), which shows the new division of

229 Aethiopica 1 (1998)
Ethiopia into the fourteen zones, with a list of the present names. The conversations given in the lessons and the explanatory notes on them will help learners to have an insight into the Ethiopian’s daily life style, like family affairs, shopping, and cultural observances. For example, lesson 11 (p. 210) presents a dialogue on one of the national holidays (the Feast of Meskel), it gives a vivid impression of the typical Ethiopian (Christian) way of celebrating a religious feast. Beside this, APPLEYARD offers in the notes on the dialogues useful hints of the Ethiopian life, e.g. the signification of the greeting ‘ الغربية’ ‘nor’, important for a good behaviour, is explained in detail (p. 50).

Unfortunately, there are several unusual or unfamiliar expressions which may not be directly translated as the English speaker does, due to grammatical, contextual and cultural differences between Amharic and English. Some examples from the dialogues of lesson five (p.83) may show this. The title itself, ידוע : ידוע ‘A long distance call’ is normally expressed in Amharic as ידוע : ידוע. This is similar to the ידוע : ידוע? ‘Who is speaking’ at the beginning of the telephone call, which should be better expressed as ידוע : ידוע? The same could be said about the expression ‘I’m in a hurry’ ידוע-ידוע instead of ידוע-ידוע ידוע (pp. 83). Also the description about greetings, ‘Sălamta’, in the first lesson (p. 21) contains minor mistakes. There are several ways of expressing greetings in Amharic in different contexts. But the most commonly known contexts or times are, morning, day time and evening and while meeting in the evening the common greeting is expressed by ידוע-ידוע ידוע and not ידוע-ידוע ידוע (pp. 21). Furthermore, some words are very colloquial, ידוע ידוע ידועי, ‘gwadăñnamoč’ (p. 229) should be better ידוע ידוע ‘gwadăñnäñ'.

The classification of Amharic verbs given by APPLEYARD (pp. 55–60, 90–91) is according to the anglophone system, which distinguishes between triliteral and biliteral verbs and again within the bilateral between Type A and Type B. This is surely the easiest way for beginners to learn the complex Amharic verbal system. But some further tables with a survey of the verbal classes would have been useful for the learner. Also, the division of the Amharic grammar into little pieces in each exercise makes it difficult to get an overview, all the more as there are no exact references to further explanations of one topic, i.e. the use of the plurals of nouns (lesson 2) is indicated for another lesson, but the index refers only to lesson 2. Besides, APPLEYARD’s presentation of the Amharic grammar is very compressed and needs, like all colloquial language courses, further consultation of other grammars such as the one recently written by LESLAW (1995). The exercises for the learners could be of greater use if they give an example sentence in the beginning.
Reviews

There are some minor mistakes in the exercises, for instance the answer of n. 2 of exercise 3 (p. 24) is the 1st person plural and not singular.

*Colloquial Amharic* is a good introduction for learners in spoken Amharic. The book does not go into the more standard and complicated structure of written Amharic. Although the books by Leslau and Richter are widely used for teaching, *Colloquial Amharic* is more contemporary. For beginners and for self-study “key to exercises” is very useful for controlling one’s own improvements. The cassettes are effective, but some of the dialogues are too fast to easily follow the conversations. However, according to the aim of the book, the author is to be congratulated for preparing an Amharic language course accompanied by recorded cassettes. We wish it a lot of readers.

Verena Böll, Getie Gelaye

References:
RENATE RICHTER, *Lehrbuch der amharischen Sprache*, Berlin 1994


Volume 179 der World Bibliographical Series ist Äthiopien gewidmet. Clio Press hat für die Bibliographie zwei renommierte Äthiopisten gewonnen: STUART MUNRO-HAY und RICHARD PANKHURST.


Gemäß dem Leitsatz der Serie ist die Bibliographie für das englischsprachige Publikum konzipiert. Das Hauptgewicht liegt auf der englischen Literatur, anders-